



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 1043 - 3865 Teoria e tecnica traduzione scandinava

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con provvedimento d'urgenza del Direttore del Dipartimento di Lingue e letterature straniere in data 02/12/2021 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri, il bando per la copertura dell'insegnamento di:

- Codice concorso 1043/3865, Insegnamento Teoria e tecnica traduzione scandinava, ssd L-Lin/15 per il corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee,

e composta da:

prof.ssa Paola Enrica Carmela SPAZZALI PA ssd L-Fil-Let/15 presso Dipartimento di Lingue e letterature straniere

prof. Andrea MEREGALLI RU ssd L-Lin/15 presso Dipartimento di Lingue e letterature straniere

prof.ssa Camilla Carita STORSKOG RU ssd L-Lin/15 presso Dipartimento di Lingue e letterature straniere

si riunisce al completo per via telematica il giorno 15/12/2021 alle ore 11.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari, presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando, dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di riconsuazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1043/3865, Teoria e tecnica traduzione scandinava

Candidati

FERRARI Alessia

ROMANZI Andrea



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Alessia FERRARI

Punteggio totale: 33 / 100, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca in Studi filologici e letterari dell'area slava, germanica e scandinava, conseguito presso l'Università degli Studi di Milano nel 2013	10 / 10
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 10
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 7
Attività didattica come professore a contratto: docente titolare di vari corsi del ssd L-Lin/15 negli a.a. 2014-19 (anni 5)	10 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: nessuno	0 / 5
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Altri titoli: attività di traduttrice letteraria da svedese e norvegese all'italiano per varie case editrici	2 / 5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	22 / 50

La candidata presenta solo due pubblicazioni.

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. "Nordic crime fiction in Italy. The phenomenon Stieg Larsson and his followers" (2016)	saggio in volume scientifico	9
2. "Che cos'è successo a Pippi? Sull'evoluzione della figura del bambino autonomo nella letteratura per bambini e ragazzi del Nord Europa" (2016)	articolo in rivista	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	11 / 50	

La Commissione, preso atto della valutazione della Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla docente negli anni precedenti risulta essere positiva.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Andrea ROMANZI

Punteggio totale: 22 / 100, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 10
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: nessuno	0 / 10
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca: nessuno	0 / 7
Attività didattica come professore a contratto: docente a contratto presso l'Università degli Studi di Milano (I semestre 2021/22) e presso università straniere (complessivi 4 anni)	8 / 10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: nessuno	0 / 5
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: nessuno	0 / 3
Altri titoli: attività di traduttore letterario; esperienza con diversi ruoli in campo editoriale; esperienza di insegnamento a livello extrauniversitario (4 anni); certificazione estera per l'insegnamento a livello superiore; premio per la traduzione; borsa di studio per progetto dottorale; organizzazione di un convegno internazionale; partecipazione a convegni nazionali e internazionali	5 / 5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	13 / 50

Il candidato presenta 5 pubblicazioni, di cui però 4 risultano ancora in corso di stampa, secondo quanto dichiarato nell'Elenco delle pubblicazioni. La Commissione procede quindi alla valutazione dell'unico titolo già pubblicato a tutti gli effetti.

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. "“Er jeg Rolf Jacobsen da?” Traduzione e appropriazione dell'identità” (2017)	saggio in volume scientifico	9
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	9 / 50	

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso 1043/3865 - *Teoria e tecnica traduzione scandinava*

- 1) dott.ssa Alessia FERRARI punti 33 / 100
- 2) dott. Andrea ROMANZI punti 22 / 100

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale che deve essere firmato e siglato in tutte le pagine e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

La riunione termina alle ore 12.30.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Paola Enrica Carmela Spazzali, Presidente

Prof.ssa Camilla Carita Storskog, Membro

Prof. Andrea Meregalli, Segretario